

працэсу камунікацыі. Безумоўна, калі параўноваць, напрыклад, беларускую мову з англійскай, то складаных момантаў можа быць дастаткова шмат. Але і ў выпадку з такімі падобнымі мовамі, як беларуская і польская, як гэта ні дзіўна, таксама могуць узнікаць пэўныя цяжкасці.

Зрэшты, у дадзенай канкрэтнай сітуацыі маюць свой уплыў некаторыя дадатковыя фактары. Па-першае, польская мова значна паўплывала ў лексічным плане на беларускую, у выніку чаго ў апошняй назіраецца вялікая колькасць паланізмаў. А па-другое, трэба ўлічваць той факт, што беларусы ў пераважнай большасці ўспрымаюць іншыя замежныя мовы (у прыватнасці польскую) праз прызму рускай мовы.

Ніжэй прывядзем параўнаўчую табліцу некаторых польскіх слоў з іх значэннямі ў беларускай і рускай мовах.

Польская мова	Беларуская мова	Руская мова
miłość	любоў	любовь (≠ милость)
uroda	прыгажосць	красота (≠ уродство)
ogród	сад	сад (≠ огород)
Польская мова	Беларуская мова	Руская мова
ramię	плячо	плечо (≠ рама)
miasto	горад	город (≠ место)
statek	карабель (≠ статак)	корабль
awantura	сварка, скандал	ссора (≠ авантюра)
woń	пах, духмянасць	аромат (≠ вонь)
baczny	пільны, асцярожны (≠ бачны)	осторожный
dostawka	прыстаўное крэсла, дадатковы ложка	приставное кресло, дополнительная кровать (≠ доставка)

Як бачым, словы, якія могуць увесці ў зман і прывесці да пэўнага непаразумення, маюць розны характар: ці то больш агульны, ці больш спецыфічны. Відавочным падаецца тое, што, каб не рабіць памылак, пры вывучэнні пэўнай замежнай мовы трэба звяртаць увагу на самыя розныя нюансы, асабліва лексічныя.

Т.А. Мазурук
БГЭУ (Мінск)

ПЕРЦЕПТИВНАЯ СТОРОНА ИНОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ КАК ВАЖНЫЙ ЭЛЕМЕНТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Полноценная совместная деятельность между людьми в обществе происходит в процессе общения, которое является важнейшей составляющей социального взаимодействия. Следовательно, выпускник вуза с целью общения с носителем другого языка, а также в ходе своей профессиональной деятельности должен обладать рядом способностей к межкультурной коммуникации на основе диалога культур.

Коммуникация является одной из составляющих иноязычного общения, представляющего собой единство трех сторон: коммуникативной, интерактивной и перцептивной, последняя из которых остается недостаточно исследованной.

Под перцептивной стороной иноязычного общения понимается процесс восприятия другого человека, принадлежащего к другой культуре.

Следовательно, для эффективного общения на межкультурном уровне субъекту необходим ряд не только языковых, но и социально-перцептивных способностей:

1) эмпатическая способность, в основе которой лежит эмоционально-оценочный опыт индивида к взаимодействию представителей различных национально-культурных общностей. В условиях межкультурной коммуникации эмпатия выступает в качестве умения вникать в состояние душевных переживаний окружающих;

2) способность к идентификации, т.е. уподобление себя другому человеку, позволяет понимать действия и поведение собеседника, даже если они не соответствуют нормам и ценностям нашей культуры, но вполне допустимы в рамках иноязычной культуры, согласно ее ценностям, нормам и этикету;

3) способность к рефлексии, т.е. к осознанию индивидом того, как его воспринимает партнер по общению;

4) способность к психологической проницательности, которая позволяет мгновенно осознать проблему, возникшую в процессе межличностного общения, и быстро найти решение, опираясь на собственное восприятие;

5) способность к продуктивной учебной деятельности. Студенты должны уметь принимать независимые квалифицированные решения как в процессе изучения иностранного языка и приобщения к новой национальной культуре, так и в ходе межкультурного общения;

6) языковая способность проявляется в том, как личность использует языковые средства для осмысления действительности в соответствии со своими потребностями, интересами;

7) способность к творческому использованию языка в динамично меняющихся ситуациях межкультурной коммуникации, которая предполагает умение использовать разные языковые традиции с особым видением мира и зависит от творческого потенциала учащегося.

С целью развития вышеперечисленных способностей преподавателям вузов важно использовать системы упражнений, целью которых являются: формирование культуры дискуссии, определение успешных стратегий поведения при взаимодействии с социальным окружением, создание атмосферы открытости и доверия, корректировка трудностей социально-ролевого общения в группе. Ярким примером тренировки перцептивной стороны общения служит упражнение «Giving a compliment», способствующее нахождению положительных качеств любого человека.

Таким образом, речевое общение на межкультурном уровне затрагивает сферу социальных отношений между людьми. Личностными качествами, позволяющими учащимся успешно взаимодействовать друг с другом и с носителями другого языка, являются: открытость, толерантность, готовность к межкультурному общению.